



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական
համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԿՆԵՐՆԵՐԸ
Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

13 (17)

ԵՐԵՎԱՆ 2024
ЕРЕВАН 2024
YEREVAN 2024

*Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ. Վ. Լոմոնոսովի
անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State Univer-
sity M.V. Lomonosov in Yerevan*

«ՈՒՌՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հան-
դեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի
մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրու-
թյուն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնա-
կանների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսա-
յականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորու-
թյան ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
РУСИСТИКИ»** рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как
отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения
внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым
популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов,
грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №13
(17). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2024. – 314 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***



 ORCID: 0000-0002-4377-1601

 ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЛОК

ПЕРВОЕ ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ «АШХАРАЦУЙЦ»-А НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССОРА ЕРЕВАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

С.С. Казаров

ser-kazarov@yandex.ru

*Доктор исторических наук, профессор,
Профессор Южного федерального университета,
Ростов-на-Дону, Российская Федерация*

**«ԱՇԽԱՐՀԱՅՈՒՅՑ»-Ի ԱՌԱՋԻՆ ԱՍԲՈՂՋԱԿԱՆ
ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԼԵԶՎՈՎ՝ ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ ՊՐՈՖԵՍՈՐԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՍԲ**

Ս.Ս. Կազարով

ser-kazarov@yandex.ru

*Պատմական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր,
Հարավային դաշնային համալսարանի պրոֆեսոր
Դոնի Ռոստով, Ռուսաստանի Դաշնություն*

**THE FIRST COMPLETE EDITION OF «ASHKHARATSUYTS»
IS IN RUSSIAN TRANSLATED BY A PROFESSOR
AT YEREVAN STATE UNIVERSITY**

S. Kazarov

ser-kazarov@yandex.ru

*Doctor of Historical Sciences, Professor,
Professor at the Southern Federal University,
Rostov-on-Don, Russian Federation*

**В 2023 г. в Белгороде был издан армянский памятник V–VII вв.
«Ашхарацуйц» (Показ мира) Мовсеса Хоренаци и Анании Ширака-
ци в переводе на русский язык профессора ЕГУ Акопа Арутюняна.**

Далеко не каждый народ древности может похвастаться наличием своего «Страбона» – географа, давшего описание не только соседних народов, но и всей тогдашней ойкумены. Армянскому народу, к счастью, в этом отношении повезло: таким трудом стала древнеармянская география «Ашхарацуйц», написанная средневековыми авторами М. Хоренаци и А. Шарикаци. И несмотря на то, что упомянутый труд был написан в средние века, отраженные в нем события, относятся также и к древней истории.

«Ашхарацуйц» – это первый историко-географический источник в армянской действительности, который представляет, какие тенденции развития имели общественные науки в раннесредневековой Армении, и как великие армянские ученые объединили их с естествознанием.

«Ашхарацуйц» можно считать не только кратким изложением политической карты мира V–VII вв. Здесь упомянуты также многие известные государства, существовавшие до V в., с их природными и минеральными ресурсами. В «Ашхарацуйц»-е есть две вводные главы, следующие три главы посвящены описанию 58 стран Европы, Африки и Азии (от Великобритании и Испании до Китая, и Эфиопии на Юге).

Существующий до сих пор перевод «Ашхарацуйц»-а на русский язык, осуществленный во второй половине XIX в. известным лингвистом К.П. Паткановым, не мог удовлетворить ни только ученого исследователя, но и рядового читателя. Он был не только неполным, но и не точным. И несмотря на то, что в 1992 году на английском языке были опубликован ряд различных переводов «Ашхарацуйц»-а, русскоязычный читатель нуждался в переводе источника именно на русский язык, с чем блестяще справился автор.

Доктор исторических наук, профессор Акоп Арутюнян перевел не только полный текст древнеармянского источника «Ашхарацуйц» (Армянская География), но и написал подробное предисловие, подго-

товил 1070 комментариев, а также составил приложения. Отметим, что автор перевода в зарубежных научных журналах опубликовал более 40 статей об «Ашхарацуйц-е», большая часть которых издана в журналах, входящих в наукометрическую базу Scopus. В предисловии А.Ж. Арутюнян обосновывает «двойное» авторство «Ашхарацуйц»-а (М. Хоренаци и А. Ширакаци) и убедительно доказывает авторство каждой главы древнеармянского источника. А. Арутюнян подчеркивает, что «Ашхарацуйц» является чрезвычайно важным источником для тех, кто изучает историческую географию перечисленных выше территорий.

«Последние 20 лет я занимаюсь изучением «Ашхарацуйц»-а и неоднократно становился свидетелем справедливого недовольства русскоязычных исследователей, выражающих сожаление по поводу того, что «Ашхарацуйц» полностью не переведен на русский язык. Считаю, что наличие полного текста на русском языке еще больше расширит круг ученых, исследующих этот древнеармянский источник», – отметил А. Арутюнян.

Нет сомнений в том, что изданный труд будет с огромным интересом встречен русскоязычными читателями. Он позволит нам посмотреть на существующий мир глазами армянских средневековых авторов и в некоторой степени познать менталитет и взгляды человека Армении раннего средневековья.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 22 апреля 2024 г.,
подписана к печати в номер 13 (17) / 2024 – 20.06.2024 г.*